# KTU 1.114 = RS 24.258

**Citatio:** Steinberger, Clemens, Die ugaritischen Texte in Umschrift: KTU 1.114, in: Ugarit-Portal Göttingen (16.02.2022).

Grundlage der Umschrift sind die verfügbaren Photographien der Tafel. Unsichere Lesungen, Textrekonstruktionen und Emendationen werden in den Anmerkungen diskutiert. Abweichungen von bereits veröffentlichten Transliterationen werden begründet.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Vs.:* | *Text* | *Rekonstruktion* |
| 1 | *il* *d*⸢*bḥ*⸣ *.* *bbth* *.* *mṣd* *.* *ṣd* *.* *bqrb* |  |
| 2 | *hkl*⸢*h*⸣ *.* *ṣḥ* *.* *lqṣ* *.* *ilm* *.* *tlḥmn* |  |
| 3 | *ilm* *.* *wt*⸢*š*⸣*t*⸢*n*⸣ *.* *tštn* *y* *ˁd* *šbˁ* | *ilm* *.* *wt*⸢*š*⸣*t*⸢*n*⸣ *.* *tštn* *y*<*n*> *ˁd* *šbˁ* |
| 4 | *trṯ* *.* *ˁ*⸢*d* *škr*⸣ *.* *yˁdb* *.* *yrḫ* |  |
| 5 | *gbh* *.* *km* *.* ⸢*k*⸣[x]⸢*b*⸣ *.* *yqṯqṯ* *.* *tḥt* | *gbh* *.* *km* *.* ⸢*k*⸣[*l*]⸢*b*⸣ *.* *yqṯqṯ* *.* *tḥt* |
| 6 | *ṯlḥnt* *.* *il* *.* *dydˁnn* |  |
| 7 | *yˁdb* *.* *lḥm* *.* *lh* *.* *wdlyd*⸢*ˁ*⸣*nn*[[1]](#footnote-1) |  |
| 8 | *y*[[x]]*lmn*[[2]](#footnote-2) *ḫṭm* *.* *tḥt* *.* *ṯlḥn*[[3]](#footnote-3) |  |
| 9 | *ˁṯtrt* *.* *wˁnt* *.* *ymġy* |  |
| 10 | *ˁṯtrt* *.* *tˁdb* *.* *nšb* *lh* |  |
| 11 | *wˁnt* *.* *ktp* *.*? [[x]]*bhm* *.* *ygˁr* *.* *ṯġr* |  |
| 12 | *bt* *.* *il* *.* *pn* *.* *lm* *.* *rlb* *.* *tˁdbn* | *bt* *.* *il* *.* *pn* *.* *lm* *.* *k*!*lb*[[4]](#footnote-4) *.* *tˁdbn* |
| 13 | *nšb* *.* *linr* *.* *tˁdbn* *.* *ktp* |  |
| 14 | *bil* *.* ⸢*ab*⸣*h* *.* *gˁr* *.* *yṯb* *.* *il* *.* *k*⸢*r*⸣ |  |
| 15 | *a*⸢*šk*?⸣[x x] *.* *il* *.* *yṯb* *.* *bmrzḥh* | *a*⸢*šk*?⸣[*rh*][[5]](#footnote-5) *.* *il* *.* *yṯb* *.* *bmrzḥh* |
| 16 | *y*⸢*št*⸣[x]⸢*n*⸣ *.* *ˁd* *šbˁ* *.* *trṯ* *.* *ˁd* *škr* | *y*⸢*št*⸣[. *y*]⸢*n*⸣ *.* *ˁd* *šbˁ* *.* *trṯ* *.* *ˁd* *škr* |
| 17 | *il* *.* *h*⸢*l*⸣*k* *.* *lbth* *.* *yštql* *.* |  |
| 18 | *lḥẓrh* *.* *yˁmsn* . *nn* *.* *ṯkmn* | *lḥẓrh* *.* *yˁmsn*{.}*nn* *.* *ṯkmn* |
| 19 | *wšnm* *.* *wngšnn* *.* *ḥby* *.* |  |
| 20 | *bˁl* *.* *qrnm* *.* *wḏnb* *.* *ylšn* |  |
| 21 | *bḫrih* *.* *wṯnth* *.* *ql* *.* *il* *.* ⸢*km* *m*⸣*t* |  |
| 22 | *il* *.* *kyrdm* *.* *arṣ* *.* *ˁn*⸢*t*⸣ |  |
| 23 | *wˁṯtrt* *.* *tṣ*⸢*dn*⸣ *.* ⸢*š*?*d*?⸣[x x x] |  |
| 24 | ⸢*qd*?*š*⸣ *.* *b*⸢*ˁ*⸣[x x x x x x x x x] | ⸢*qdš*⸣ *.* *b*⸢*ˁ*⸣[*l*? x x x x x x x x] |
|  |  |  |
| *Rs.:* |  |  |
| 25 | [x x x x]⸢*n* *.* *d*⸣[x x x x x x] |  |
| 26 | [x x]⸢*tr*⸣*t* *.* *wˁn*⸢*t*⸣[x x x x x] | [*ˁṯ*]⸢*tr*⸣*t* *.* *wˁn*⸢*t*⸣[x x x x x] |
| 27 | ⸢*w*?⸣ *bhm* *.* *tṯṯb* *.* ⸢*l*?*md*⸣*h*[x?][[6]](#footnote-6) |  |
| 28 | ⸢*k*⸣*m* *.* *trpa* *.* *h*⸢*n*⸣ *nˁr* |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 29 | *dyšt* *.* *llṣbh* *.*/*ḫ*[[7]](#footnote-7)*šˁrklb* |  |
| 30 | ⸢*w*⸣*riš* *.* *pqq* *.* *wšrh* |  |
| 31 | ⸢*y*⸣*št* *aḥdh* *.* *dm* *zt* *.* *ḫrpat* | ⸢*y*⸣*št* *aḥdh* *.* *dm* *zt* *.* *ḫrpn*!*t*[[8]](#footnote-8)  |

# Literaturverzeichnis:

Dietrich, Manfried / Loretz, Oswald, KTU 1.114, ein ‘Palimpsest’, UF 25 (1993), 133–136.

–, Studien zu den ugaritischen Texten I. Mythos und Ritual in KTU 1.12, 1.24, 1.96, 1.100 und 1.114 (AOAT 269/1), Münster 2000.

Pardee, Dennis, Les textes para-mythologiques de la 24e Campagne (1961) (RSOu. 4), Paris 1988.

–, ˀIlu on a Toot (1.97) (RS 24.258), in: William W. Hallo (Hg.), The Context of Scripture. I. Canonical Compositions from the Biblical World, Leiden / New York / Köln 1997, 302–305.

–, Ritual and Cult at Ugarit (SBL WAW 10), Atlanta 2002.

Virolleaud, Charles, Les nouveaux textes mythologiques et liturgiques de Ras Shamra (XXIVe Campagne, 1961), Ugaritica 5 (MRS 16, 1968), 545–595.

Wiggins, Steve A., What’s in a Name? Yariḫ at Ugarit, UF 30 (1998), 761–779.

Yogev, Johnathan / Yona, Shamir, Reading between the Lines. Some Notes on KTU 1.114 (RS 24.258), UF 43 (2011), 533–536.

1. Unter Z. 7 sowie Z. 8 finden sich die Reste mehrerer kleiner Zeichen (deutlich kleiner als die Zeichen im Haupttext): *d* *mṣd* (unter {.lh} in Z. 7) und *bq*⸢*r*⸣ (unter {lm} in Z. 8; vgl. Pardee 1988, 17 / 45–47; Wiggins 1998, 774–775 Anm. 71). Außerdem finden sich die Reste von vermutlich drei überschriebenen Zeichen oberhalb von {lmn} in Z. 8 sowie von weiteren drei oder vier Zeichen oberhalb und unterhalb von {wˁnt} in Z. 9. Zwischen Z. 7 und Z. 8 sind die Reste einer Trennlinie zu erkennen. Dietrich / Loretz (1993) und Yogev / Yona (2011) gehen von einem Palimpsest aus (vgl. auch KTU3: „palimpsest; former text visible especially between ln. 7–9“). Pardee (1988, 45–47; 1997, 303 Anm. 7) deutet die Minuskeln hingegen als „explanatory additions“. [↑](#footnote-ref-1)
2. Zwischen {y} und {l} sind mindestens zwei kleine vertikale Keile erkennbar, möglicherweise die Reste eines getilgten Zeichens (vgl. Pardee 1988, 17; KTU3 liest hingegen: *y*{.}*lmn*). Wiggins (1998, 774 Anm. 64) deutet die Zeichenreste als „another minuscule letter“. [↑](#footnote-ref-2)
3. Pardee (1988, 21 / 44) und Dietrich / Loretz (2000, 430 / 439) emendieren *ṯlḥn*<*t*> (parallel zu Z. 5b–6a). [↑](#footnote-ref-3)
4. Schreibfehler. [↑](#footnote-ref-4)
5. Der Zeilenanfang wurde unterschiedlich rekonstruiert. Die Ergänzung *ašk*[*rh*] geht auf Pardee (1988, 21 / 54–55) zurück. Die Rekonstruktion *ašk*[*rh*] „[seine] Trinkgesell[schaft]“ fügt sich zwar in den Kontext ein, Parallelbelege fehlen aber: Das Lexem *aškr* ist in den ugaritischen Texten sonst nicht belegt. [↑](#footnote-ref-5)
6. Es ist unklar, ob die Zeile nach {l?mdh} endet oder am rechten Tafelrand ursprünglich noch weitere Zeichen standen. Rekonstruktion und Herleitung des Lexems *lmdh* < *lmd* „gewohntes Verhalten“ gehen auf Dietrich / Loretz (2000, 473–474) zurück. *lmdh* „sein gewohntes Verhalten“ fügt sich zwar in den Kontext der Passage ein; die Form ist aber nur bruchstückhaft erhalten und es liegen keine Parallelbelege vor. [↑](#footnote-ref-6)
7. Das Zeichen nach {llṣbh} ist als Worttrenner (vgl. Pardee 1988, 14 / 20; 2002, 186 Anm. 11) oder als {ḫ} (vgl. KTU3; Dietrich / Loretz 2000, 478–479) zu identifizieren. Die Analyse der Fotos und der Kopien der Tafel (Virolleaud 1968, 548; Pardee 1988, 15 Fig. 5) stützt die Lesung {ḫ}: Das verhältnismäßig große Zeichen, das tief in den Ton eingedrückt ist, scheint sich aus drei übereinanderstehenden, vertikalen Keilen zusammenzusetzen, wenngleich die einzelnen Keilköpfe nur mehr schwach erkennbar sind. [↑](#footnote-ref-7)
8. Schreibfehler. [↑](#footnote-ref-8)